

Tournée de Frédérique Bruyas, lectrice publique,



et cycle de causeries
sur la présence française dans l'Ouest canadien,
sous les auspices de l'Alliance Française du Manitoba

❖ SAINT-BONIFACE ❖ WINNIPEG ❖ SAINT-CLAUDE ❖

du 30 octobre au 1^{er} novembre 2017



Collection Constantin-Weyer 2.23

Service des archives UCL

Population française de Saint-Claude (Manitoba) le 14 juillet 1910

af

Alliance Française
Manitoba

COMITÉ ORGANISATEUR

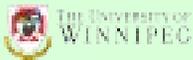
Dominique Laporte
(Université du Manitoba)

François Lentz
(Centre d'études franco-canadiennes de l'Ouest)

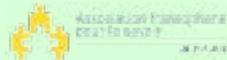
Alan Nobili
(Alliance Française du Manitoba)



PARTENAIRES DE L'ALLIANCE FRANÇAISE DU MANITOBA, DU CEFCO ET DE L'UNIVERSITÉ DU MANITOBA



Université de Winnipeg
Maison Gabrielle-Roy
Société historique de Saint-Boniface
Comité culturel de Saint-Claude



ACFAS – section Manitoba
Éditions du Blé
Éditions des Plaines



PARTENAIRES FRANÇAIS DE L'OUEST

Consulat général de France à Vancouver
Ambassade de France au Canada
Alliance Française d'Edmonton
Alliance Française de Calgary



L'Alliance Française du Manitoba et son conseil d'administration sont fiers de participer à l'organisation de cette magnifique tournée qui vise à mettre en valeur la vitalité de la francophonie manitobaine, et en particulier sa littérature, présente et passée.

Depuis bientôt 102 ans, nous avons pour mission de partager la langue française et de rassembler les francophones et les francophiles à Winnipeg, mais aussi, plus largement, dans la province. Ce projet en est l'illustration : il réunit trois universités manitobaines, deux maisons d'édition francophones et des institutions telles que la Maison Gabrielle-Roy.

Les lectures et les causeries auront lieu à Winnipeg et à Saint-Boniface, mais aussi à Saint-Claude en milieu rural, un village fondé par des Français et qui entretient une relation forte avec l'Alliance Française et l'Union Nationale Française. Pour l'occasion, ces dernières se sont mobilisées ensemble pour que cette tournée soit un succès. Les lectures seront portées par la voix de Frédérique Bruyas que nous accueillons chaleureusement comme il se doit. Au travers d'extraits sélectionnés avec soin par des universitaires, elle nous fera entendre l'extraordinaire beauté de la langue française dans le contexte de l'Ouest canadien. Son art, original et novateur, s'inscrit dans la tradition d'innovation de l'Alliance Française.

Je tiens enfin à souligner le soutien indispensable de nos partenaires et en particulier du réseau culturel français au Canada. Les Alliances Françaises de l'Ouest et l'Ambassade de France à Ottawa se sont mobilisées, pour offrir à cette artiste, l'occasion de présenter des auteurs francophones de l'Ouest canadien et du Manitoba en particulier. Bonne écoute!

Alan Nobili
Directeur
Alliance Française du Manitoba

La littérature d'expression française de l'Ouest canadien remonte aux récits de voyage du XVII^e siècle. De nos jours, les voix de cette littérature sont multiples; elles sont singulières parce qu'elles « naissent » à la périphérie des grands centres de la Francophonie¹; elles se font entendre sur un vaste territoire, situation qui contribue sans doute à la diversité qui la caractérise – par exemple, celle des auteures et auteurs qui la produisent, celle des sujets qu'elle aborde, celle des genres dans lesquels elle s'actualise.

Par ailleurs, cette littérature s'appuie désormais sur des ancrages institutionnels. Des maisons d'édition la publient : au Manitoba, les Éditions du Blé, fondées en 1974, et les Éditions des Plaines, fondées en 1979. Elle fait également l'objet de recherche universitaire : au Manitoba encore, le Centre d'études franco-canadiennes de l'Ouest (CEFCO), centre de recherche sur la francophonie de l'Ouest canadien, fondé en 1978 et logé à l'Université de Saint-Boniface. Grâce à ces institutions, qui comptent une quarantaine d'années chacune, le corpus de la littérature d'expression française de l'Ouest canadien est à la fois diffusé et légitimé.

Ce corpus comprend des écrivains d'origine européenne, qui ont été publiés et étudiés. Parmi d'autres, citons Maurice Constantin-Weyer et Georges Bugnet, deux écrivains français, dont des œuvres ont été publiées aux Éditions des Plaines, dont des extraits d'œuvres ont été insérés dans *Paroles francophones de l'Ouest et du Nord canadiens*² et auxquels le CEFCO a consacré, à l'un et à l'autre, un numéro spécial de sa revue, les *Cahiers franco-canadiens de l'Ouest*. Aux Éditions du Blé, citons, par exemple, Donatien Frémont et son livre *Les Français dans l'Ouest canadien*. Aux deux maisons d'édition, citons Bertrand Nayet, nouvelliste, poète et illustrateur, et écrivain en résidence à la Maison Gabrielle-Roy, la maison natale de l'auteure de *Rue Deschambault* devenue un musée qui célèbre sa mémoire et son legs.

Dans le cadre de la tournée manitobaine de Frédérique Bruyas, lectrice publique, certaines des voix qui attestent de la présence francophone européenne dans l'Ouest canadien sont portées par une autre voix, celle de la lectrice, qui amplifie leurs résonances. Écoutons-les!

François Lentz
Président du Bureau de direction
Centre d'études franco-canadiennes de l'Ouest

¹ Gaboury-Diallo, Lise (2014-2015) « Évolution de la poésie contemporaine du Manitoba français (1970-1985) : Paul Savoie, J.R. Léveillé et Charles Leblanc », *Francophonies d'Amérique*, nos 38-39, p. 81.

² Harvey, Carol J. (dir.) (2012) *Paroles francophones de l'Ouest et du Nord canadiens*, Winnipeg, Presses universitaires de Saint-Boniface, 221 p. Cette anthologie, produite par le CEFCO, présente une centaine de textes répartis selon leur thème en sept chapitres; elle vise particulièrement les élèves de la fin du cycle secondaire.

À l'occasion de son centenaire en 2015, l'Alliance Française du Manitoba a renoué avec une longue histoire d'échanges entre institutions manitobaines en invitant des membres de l'Université de Saint-Boniface, de l'Université de Winnipeg et de l'Université du Manitoba à participer à un cycle de conférences¹ rappelant, à certains égards, les soirées de l'Alliance Française offertes dans les anciens édifices de l'Université du Manitoba au centre-ville de Winnipeg (campus Broadway), à la salle académique du Collège de Saint-Boniface et au University Women's Club, à l'époque des professeurs Victor Leathers et Hubert Mayes de United College (l'actuelle Université de Winnipeg). Organisée sous les auspices de l'Alliance Française, la tournée manitobaine de Frédérique Bruyas se veut elle aussi une occasion propice à un resserrement des liens historiques et culturels entre des institutions qui favorisent la connaissance du français et l'épanouissement des cultures d'expression française dans un contexte majoritairement anglophone.

En plus de réunir des universitaires et des membres d'organismes franco-manitobains, cette tournée donne la possibilité de mettre en perspective les textes lus par la lectrice publique invitée et représentatifs du fait français dans l'Ouest canadien, des premiers explorateurs du Nord-Ouest aux émigrés français fixés temporairement ou définitivement dans leur pays d'adoption. Les extraits choisis constituent, en effet, le patrimoine culturel de l'Ouest francophone que des auteurs d'origine ou d'ascendance française, tous publiés, lus et étudiés dans l'Ouest, ont contribué à enrichir à travers des *récits de fondation*² et des *paroles singulières*³ à la mesure de leurs espérances, de leurs rêves, de leurs illusions, de leurs expériences individuelles et collectives – fantasmées ou réelles –, à commencer par des histoires d'exploration, d'émigration, de colonisation, de relations avec autrui – Autochtones, Métis, Canadiens français ou anglais, émigrés européens.

Ens'articulant autour d'un corpus de textes écrits par des auteurs d'origine ou d'ascendance française ayant pris la mesure de l'Ouest canadien et, plus largement, du continent nord-américain au fil de leurs parcours respectifs, les lectures et les causeries proposées du 30 octobre au 1^{er} novembre 2017 font pendant au colloque international « La présence francophone européenne (Belgique, France et Suisse) dans l'Ouest canadien : entre mémoire et actualité », tenu à l'Université de l'Alberta les

(... suite)

¹ <http://www.afmanitoba.ca/en/our-events/centenary/conferences/>.

² Nous empruntons cette appellation à Joseph Yvon Thériault, *Évangéline : Contes d'Amérique*, Montréal, Québec Amérique, 2013.

³ Nous empruntons cette appellation à Laurent Jenny, *La Parole singulière*, préface de Jean Starobinski, Paris, Belin, coll. « Poche », 2009.

27 et 28 octobre 2017. La séance commanditée par la Société historique de Saint-Boniface à Saint-Claude (Manitoba) le 1^{er} novembre 2017 et destinée à honorer la mémoire des frères Kern, fils d'émigrés français fixés à Saint-Léon et soldats de la Première Guerre mondiale, coïncide aussi avec un travail de mémoire qui a mis en lumière la participation du Manitoba français à la Grande Guerre sous forme d'exposition¹ et de module².

Que cette tournée fraie la voie à d'autres échanges privilégiés entre l'Ouest canadien et la France.

Dominique Laporte
Professeur agrégé à l'Université du Manitoba
Vice-président de l'Alliance Française du Manitoba (2016-2017)



Cénotaphe de Saint-Claude inauguré le 14 juillet 1921 à la mémoire des soldats de la région morts à la guerre - Archives de la Société historique de Saint-Claude

¹ Exposition 1914-1918 *Témoins de la grande Guerre* (vernissage le 10 nov. 2016 au Salon Empire du Centre du Patrimoine [<http://shsb.mb.ca/Carnet/Temoins-1914-1918-Grande-Guerre>]).

² http://shsb.mb.ca/outils_pedagogiques-Grandes-Guerres.

Prénom	Nom	Page	Rôle	Bloc
Alexandre	Amprimoz	9	auteur	C
Adina	Balint	16	conférencière	C
Henri	Bergeron	10	auteur	D
Georges	Bugnet	10	auteur	B
Constance	Cartmill	16	conférencière	E
Maurice	Constantin-Weyer	11	auteur	B
Donatien	Frémont	11	auteur	A, E
Yves	Frenette	17	conférencier	A
Lise	Gaboury-Diallo	17	conférencière	B
Alexandre	Gouttefangeas	18	conférencier	D
Lucien, Eugène et Aimé	Kern	12	auteurs	F
Dominique	Laporte	18	conférencier	D, E
Christine	de La Salmonière	12	auteure	D
Claude	de Moissac	19	conférencier	F
Adrien-Gabriel	Morice	12	auteur	E
Bertrand	Nayet	13	auteur	B, C
Laurent	Poliquin	19	conférencier	E
Pierre-Esprit	Radisson	13	auteur	E
Sante A.	Viselli	19	conférencier	C



Membres de l'Union nationale française du Manitoba devant le Collège de Saint-Boniface (photo non datée)
Collection générale de la Société historique de Saint-Boniface, SHSB 5094

Lundi 30 octobre 2017

Saint-Boniface

A 11 h 30 à 12 h 45

Université de Saint-Boniface

Conférence du midi de l'Association francophone pour le savoir – section Manitoba
Causerie d'Yves Frenette (Chaire de recherche de niveau 1 sur les migrations, les transferts et les communautés francophones à l'Université de Saint-Boniface) ; lecture d'extraits de *Les Français dans l'Ouest canadien* (Donatien Frémont) par Frédérique Bruyas.

B Soirée à partir de 19 h

Maison Gabrielle-Roy

Séance commanditée par la Maison Gabrielle-Roy et présidée par Bertrand Nayet, écrivain en résidence – causerie de Lise Gaboury-Diallo (Université de Saint-Boniface) ; lecture d'extraits de Maurice Constantin-Weyer (*Un homme se penche sur son passé*) et de Georges Bugnet (*La forêt et Nipsya*) par Frédérique Bruyas.

Mardi 31 octobre 2017

Winnipeg

C 10 h 45 à 11 h 45

Salle 1MS16, Université de Winnipeg

Causeries d'Adina Balint (Université de Winnipeg) et de Sante Viselli (Université de Winnipeg) ; lecture d'extraits d'Alexandre Amprimoz et de Bertrand Nayet par Frédérique Bruyas.

D 13 h à 14 h 15

Salle 409 Tier, Université du Manitoba

Causeries d'Alexandre Gouttefangeas (Université du Manitoba) et de Dominique Laporte (Université du Manitoba) ; lecture d'extraits de Christine de La Salmonière et d'Henri Bergeron par Frédérique Bruyas.

E Soirée de 19 h à 20 h 30

Alliance Française du Manitoba

Causeries de Constance Cartmill (Université du Manitoba), de Laurent Poliquin (Ph. D., Université du Manitoba) et de Dominique Laporte (Université du Manitoba) ; lecture d'extraits de Pierre-Esprit Radisson, du père Adrien-Gabriel Morice et de Donatien Frémont par Frédérique Bruyas.

Mercredi 1^{er} novembre 2017

Saint-Claude

F 14 h

Bibliothèque de Saint-Claude

Séance commanditée par la Société historique de Saint-Boniface et parrainée par le comité culturel de Saint-Claude – causerie de Claude de Moissac ; lecture d'extraits de *Lettres des tranchées* (Lucien, Eugène et Aimé Kern) par Frédérique Bruyas.

Amprimoz, Alexandre (1948-2012)

Né à Rome en Italie en 1948, de père français et de mère italienne, Alexandre Laurent Amprimoz a passé l'adolescence et une partie de sa jeunesse en France, à Paris et à Aix-en-Provence. À vingt ans, il émigre au Canada. Après avoir soutenu une thèse de doctorat en littérature française du XIX^e siècle (Université de Western Ontario), il enseigne à l'Université du Manitoba et, à partir de 1985, à l'Université Brock dans l'Ontario. Poète, auteur de nouvelles et critique littéraire, Alexandre Amprimoz a vécu la création littéraire en profondeur, pleine d'émerveillements, mais néanmoins limitée par le temps.

Guère satisfait des appartenances que l'on attribue souvent aux écrivains, il pensait de l'écriture qu'elle est, au mieux, privée, inclassable, ce qui, bien sûr, ne l'empêchait pas de la disséminer aussi largement que possible, non seulement dans l'enseignement, avec une particulière amitié pour le dix-neuvième siècle et la littérature canadienne-française, mais aussi dans le travail d'édition. Avant de fonder *Voix plurielles*, il avait aussi créé, en début de carrière, *Poetry Windsor Poésie*, qu'il anima pendant quelques années. En mai 2012, *Voix plurielles* a publié deux poèmes d'Alexandre, dont l'un (« Apprendre à traverser les murs », p. 83) pressentait la mort arrivée quelques mois après : « pauvre patriarche / sur la corde / si raide / de songes / pitié pour ce pantin / qui tremble ». Alexandre L. Amprimoz a publié de nombreux ouvrages en création littéraire, dont *Jiva and Other Poems* (C.S.A., 1971), *Re and Other Poems* (Vantage, 1972), *Visions* (Tarnhelm, 1973), *An Island in the Heart and Other Dialogues* (Tarnhelm, 1973), *Studies in Grey* (Killaly, 1976), *Chant solaire suivi de vers ce logocentre* (Naaman, 1978), *Against the Cold* (Fiddlehead Poetry, 1978), *Selected Poems* (Hounslow, 1979), *Dix, Onze* (Prise de Parole, 1979), *Other Realities* (Three Trees, 1980), *In Rome* (Three Trees, 1980), *Odes for Sterilized Streets* (Vesta, 1979), *Ice Sculptures* (Three Trees, 1981), *Changements de ton* (Plaines, 1981), *Conseils aux suicidés* (Éditions Saint-Germain-des-Prés, 1983), *Fragments of Dreams* (Three Trees, 1982), *Sur le damier des tombes* (Blé, 1983), *For A Warmer Country* (Dollarpoems, 1984), *Dix plus un demi* (Blé, 1984), *Bouquet de signes* (Prise de Parole, 1986), *Hard Confessions* (Turnstone, 1987), *Too Many Popes* (Exile, 1990), *Nostalgies de l'ange* (Vermillon, 1993). De très nombreux poèmes ont également paru dans des revues variées au Canada, aux États-Unis, en France et en ligne¹.

¹ Nous avons repris cette biographie sommaire de Catherine Parayre, sur des propos recueillis auprès de Jeanette Amprimoz, *Voix plurielles*, vol. 9, no 2 (2012). (Sante Viselli)

Bergeron, Henri (1925-2000)

Né dans le village manitobain de Saint-Lupicin, Henri Bergeron était l'un des treize enfants d'une Auvergnate originaire de la Lozère dans les Cévennes et d'un cheminot canadien-français, dont le père, propriétaire d'une scierie, avait quitté Saint-Charles-de-Mandeville (Québec) pour le Manitoba. « Produit d'un métissage biologique et culturel¹ », comme il se définit lui-même en reprenant la formule de Léopold Senghor, il hérite deux cultures familiales et passe son enfance dans la région rurale de la Montagne Pembina, une zone d'émigration importante où des Canadiens français, des Français, des Flamands et des Anglais font face à la dépression des années 1930, comme il l'évoque dans *Un bavard se tait... pour écrire*.

Après ses études au Collège de Saint-Boniface et à la Banff School of Fine Arts, où il suit un cours de théâtre, il se joint à l'équipe de la première station de radio de langue française à l'ouest du Québec, CKSB, dont il annonce la mise en ondes inaugurale le 27 mai 1946. Ses débuts d'annonceur et d'acteur de radio-théâtre et de radio-roman, qu'il retrace dans *Le Cœur de l'arbre, le bavard récidive* (Les Éditions du Blé, 1995), le préparent à son stage d'animateur à la station CKCH de Hull (Québec), de 1949 à 1952, et à sa carrière à la télévision de Radio-Canada à partir de 1952. Il anime *Les Beaux Dimanches*, de 1966 à 1983, et d'autres émissions avec une diction exemplaire que le R. P. Lucien Hardy S. J., avait remarquée au Collège de Saint-Boniface et qui devait constituer « le leitmotiv de toute [s]a vie² ».

Bugnet, Georges (1879-1981)

Né en Bourgogne (France), Georges Bugnet a opté d'abord pour le journalisme. Il est venu à Saint-Boniface (Manitoba) à l'âge de 25 ans et s'est installé l'année suivante à Rich Valley (Alberta), où il est devenu cultivateur au sein de la forêt. Romancier et poète, il a écrit dans les journaux français d'Edmonton. Il a été secrétaire, puis commissaire au Conseil scolaire de Rich Valley avant d'être nommé au Conseil scolaire de Lac Sainte-Anne. Connus surtout pour ses romans *Nipsya* (1924) et *La forêt* (1935), il s'est intéressé aussi à l'horticulture : on lui doit aujourd'hui « la rose Bugnet ».

¹ Henri Bergeron, *Un bavard se tait... pour écrire. Récits de la Montagne Pembina*, Saint-Boniface, Les Éditions du Blé, 1989, p. 32.

² Henri Bergeron, *op. cit.*, p. 199.

Constantin-Weyer, Maurice (1881-1964)

Né à Bourbonne-les-Bains (France), Maurice Constantin-Weyer est venu s'installer à Saint-Claude (Manitoba) en 1903, avec une partie de sa famille. En 1914, lors de la Première Guerre mondiale, il est retourné en France et n'est pas revenu au Canada. Blessé pendant la guerre, il s'est fait ensuite journaliste et romancier. Son premier roman, *Vers l'Ouest* (1921), a été suivi d'une cinquantaine d'ouvrages, dont beaucoup étaient nourris de ses souvenirs de l'Ouest canadien. C'est le cas de son célèbre roman *Un homme se penche sur son passé*, qui lui a valu le prix Goncourt en 1928. Et son expérience de la montagne lui a permis de publier, en 1936, deux romans d'aventures : *Telle qu'elle était en son vivant* et *La demoiselle de la mort*.

Frémont, Donatien (1881-1967)

Né dans la commune d'Erbray du département de la Loire-Atlantique (France), Donatien Frémont appartient à une génération d'émigrés français de l'Ouest qui répondirent à l'appel de l'abbé Jean Gaire, missionnaire-colonisateur, au cours de ses tournées de propagande en France¹. Il émigre au Canada en 1904 et se fixe en 1906 au nord de Prince Albert (Saskatchewan), où il prend possession d'un *homestead*. De 1916 à 1923, il occupe un poste de journaliste au *Patriote de l'Ouest* de Prince Albert (1910-1941), auquel son épouse, Annette Saint-Amant, collabore. À partir de 1916, il s'implique aussi au sein de l'Association Catholique des Franco-Canadiens de la Saskatchewan (ACFC), à titre de chef du Secrétariat. En 1923, il devient le deuxième directeur du journal *La Liberté* de Winnipeg, un poste qu'il occupera jusqu'à son départ pour Ottawa en 1941. En 1939, il est fait Chevalier de la Légion d'honneur en reconnaissance de « son dévouement pour la cause française à l'étranger² ». En plus de signer des articles et de donner des conférences, il publie quelques études historiques, dont *Pierre Radisson. Roi des Coureurs de Bois* (Éditions Albert Lévesque, 1933 ; Édition de La Liberté, 1937), ouvrage pour lequel il remporte le premier prix Lévesque en 1934, et *Les Français dans l'Ouest canadien*, ouvrage pré-publié en feuilleton dans *La Liberté* et *Le Patriote* entre le 10 janvier 1958 et le 6 mars 1959³, publié en volume par le journal *La Liberté* en 1959 et réédité aux Éditions du Blé en 1980 et en 2002. Il contribue aussi aux Mémoires de la Société royale du Canada, dont il devient président en 1950. Un fonds Donatien Frémont est conservé au Centre du patrimoine de la Société historique de Saint-Boniface.

¹ Voir Donatien Frémont, « Un apôtre de la colonisation française dans l'Ouest canadien : l'abbé Jean Gaire », *Mémoires de la Société royale du Canada*, troisième série, première section, tome XLV, juin 1951, p. 9-14.

² <http://archivesshsb.mb.ca/fr/list?q=Donatien+Fr%C3%A9mont&p=1&ps=20>

³ Signalons aussi une étude sur le même sujet antérieure au feuilleton de *La Liberté* et *Le Patriote* : Donatien Frémont, « Les Français dans l'Ouest canadien », *Mémoires de la Société royale du Canada*, troisième série, première section, tome XLI, mai 1947, p. 15-36.

Kern, Lucien, Eugène et Aimé

La famille Kern a quitté son village de Moyenmoutiers (Vosges) pour s'installer à Saint-Léon (Manitoba) en 1906, où ils prennent des terres et deviennent agriculteurs. En 1914, les trois fils Kern, Eugène, Lucien et Aimé, répondant à l'appel de mobilisation nationale française, rentrent en France pour servir aux armées, laissant à leur mère et à leur soeur le soin de leur terre. Pendant leur séjour aux armes, ils ont écrit plus de 300 lettres à leur famille racontant leur vie de soldat. Eugène fut porté disparu en mars 1915, mort au courant d'un bombardement allemand sur les tranchées françaises. Aimé fut blessé en mai 1915, et réformé en 1917. Il épousa sa marraine de guerre et resta en France. Lucien, blessé en septembre 1915, fut renvoyé au front en 1916, et revint au Canada en permission, en mars 1917. Il mourut à Saint-Léon, de la grippe espagnole, en 1920. Les lettres des frères Kern furent précieusement conservées par leur mère, leur soeur, et leurs nièces. Une partie de cette correspondance fut publiée en 2007 dans le livre *Lettres des tranchées*.

La Salmonière, Christine de (1873-1931)

Née dans le sud de la France, elle est partie pour le nord-ouest du Manitoba en 1894 avec son mari. Mais rien n'avait préparé cette aristocrate aux rudes conditions de vie des pionniers, si bien que le couple est rentré en France à peine deux ans et demi plus tard. Vers 1902, Christine de La Salmonière a mis ses souvenirs par écrit dans un récit autobiographique intitulé « En route pour Sainte-Rose-du-Lac », publié à titre posthume sous le titre *Soupe maigre et tasse de thé*.

Morice, Adrien-Gabriel (1859-1938)

Adrien-Gabriel Morice est né dans une petite commune du département de la Mayenne dans la région Pays de la Loire. Il s'initie à l'imprimerie lors de ses études au Collège de Notre-Dame-de-Sion à Nancy avant de débiter son noviciat chez les Oblats en 1877. À la première expulsion des congrégations religieuses de France en 1880, il est envoyé au Canada pour terminer ses études. Ordonné prêtre en 1882, il passe vingt ans en Colombie-Britannique à titre de missionnaire au centre de la province, d'abord à William Lake Mission et à Saint-James Mission. Explorateur, il dessine la première carte complète de la province. En 1908, il est nommé rédacteur du *Patriote de l'Ouest* à Duck Lake (Sask.). L'année suivante, il s'établit à Saint-Boniface et poursuit ses recherches. En 1911, l'Université de Saskatchewan lui confère un baccalauréat et l'année suivante une maîtrise, et finalement un doctorat *honoris causa* en 1933. Écrivain prolifique, il écrit une centaine d'ouvrages, parfois en langue

(... suite)

Morice, Adrien-Gabriel (1859-1938) (suite)

indigène, parmi lesquels on retrouve surtout des biographies, des récits de voyage, des études ethnographiques et linguistiques, dont un *Dictionnaire historique des Canadiens français et des métis français de l'Ouest* (1908), et surtout une *Histoire de l'Église catholique dans l'Ouest canadien* en plusieurs volumes et publiée à sept reprises entre 1912 et 1928.

Nayet, Bertrand (1962)

Bertrand Nayet est né en France et habite depuis plus de quarante ans au Manitoba. Il enseigne la littérature et les arts visuels au Collège Louis-Riel à Winnipeg. Il a publié nouvelles, récits, poèmes, contes, illustrations et critiques dans diverses revues et recueils, écrit du théâtre, créé des mises en scène et joué pour diverses troupes du Manitoba. Fondateur et secrétaire perpétuel du Collectif post-néo-rieliste (regroupement de créateurs du Manitoba), animateur du Kukaï Rouge (St-Boniface), il est actuellement écrivain en résidence à la Maison Gabrielle-Roy et anime des ateliers d'écriture et des rencontres littéraires. Bertrand a publié une dizaine de livres dont trois consacrés au haïkus : *Juste un grand vent* (haïkus, David, 2003), *La lune en mille gouttes* (haïkus, David, 2009), *Sur une même écorce* (directeur, collectif de haïkus, David, 2014). Bertrand Nayet est aussi un des fondateurs de l'Association des auteur.e.s du Manitoba français et dont il assume actuellement la présidence. Il est aussi depuis 2016 le directeur de la Collection Haïku des Éditions David (Ottawa).

Radisson, Pierre-Esprit (1640-1710)

Pierre-Esprit Radisson a été l'un des grands découvreurs de la Nouvelle-France, grâce aux nombreux voyages qu'il a faits dans la région des Grands Lacs et à la baie d'Hudson. Arrivé au Canada en 1651, Radisson a été enlevé et ensuite adopté par les Iroquois. Son assimilation à leur culture lui a permis plus tard d'ouvrir de nouvelles voies de commerce pour la traite des fourrures. Déçus par les autorités françaises, Radisson et son beau-frère, Médard Chouart Des Groseilliers, sont passés aux Anglais, et les ont aidés à mettre sur pied, en 1670, la *Hudson's Bay Company*.

¹ Les notices biographiques sur Bugnet, Constantin-Weyer, Ch. de La Salmonière et Radisson sont tirées de *Paroles francophones de l'Ouest et du Nord canadiens*, sous la dir. de Carol J. Harvey, avec la collab. de Lise Gaboury-Diallo et François Lentz, Saint-Boniface, Presses universitaires de Saint-Boniface, 2012. Nous remercions le Centre d'études franco-canadiennes de l'Ouest et les Presses universitaires de Saint-Boniface d'en avoir autorisé la republication dans ce programme.

- Amprimoz, Alexandre L., *Bouquet de signes*, Sudbury, Éditions Prise de Parole, 1986.
- , *Changements de tons*, Saint-Boniface, Les Éditions des Plaines, 1981.
- , *Chant solaire ou la poésie éventrée*, Sherbrooke, Éditions Naaman, 1978.
- , *Conseils aux suicidés*, Paris, Éditions Saint-Germain-des-Prés, coll. « à l'écoute des sources », 1983.
- Bergeron, Henri, *Un bavard se tait... pour écrire. Récits de la Montagne Pembina*, Saint-Boniface, Les Éditions du Blé, 1989.
- Bugnet, Georges, *La forêt*, Saint-Boniface, Éditions des Plaines, 1984.
- , *La forêt*, Québec, Éditions Totem, 1935.
- , *Nipsya*, Saint-Boniface, Éditions des Plaines, 1988.
- , *Nipsya*, Québec, Éditions Garand, 1924.
- Constantin-Weyer, Maurice, *Un homme se penche sur son passé*, Paris, Françoise Constantin-Weyer et Union générale d'éditions, Collection « 10/18 », 1983.
- , *Un homme se penche sur son passé*, Paris, Les Éditions Rieder, 1928.
- Frémont, Donatien, *Les Français dans l'Ouest canadien* [1959], troisième édition présentée par Gilles Lesage, Saint-Boniface, Les Éditions du Blé, coll. « Les Cahiers de la Société historique de Saint-Boniface », 2002 [1980].
- , *Pierre Radisson. Roi des Coureurs de Bois*, Winnipeg, Éditions de la « Liberté », 1937.
- La Salmonière, Christine de, *Soupe maigre et tasse de thé*, Saint-Boniface, Éditions des Plaines, 1994.
- Lettres des tranchées. Correspondance de guerre de Lucien, Eugène et Aimé Kern, trois frères manitobains, soldats de l'armée française durant la Première Guerre mondiale*, lettres choisies et présentées par Claude de Moissac, Saint-
- Morice, R. P. [Révérend Père Adrien-Gabriel], *Chez les sauvages de la Colombie-Britannique*. Récits d'un missionnaire, Paris/Lyon, Delhomme et Briguët, 1897.
- Nayet, Bertrand, *Juste un grand vent*, Saint-Boniface / Ottawa, Les Éditions du Blé / Les Éditions David, 2003.
- , « L'enfant Rouge », dans André Fauchon et Carol J. Harvey (dir.), *Saint-Boniface 1908-2008 : reflets d'une ville*, Saint-Boniface, Presses universitaires de Saint-Boniface, 2008, p. 123-127.
- , « Nos doigts », *Cahiers franco-canadiens de l'Ouest*, vol. 22, no 1, 2010, p. 79-81.
- Nayet, Bertrand, et Eveline Ménard, *Contes de fils et d'eaux*, Saint-Boniface, Éditions des Plaines, 2013.
- Radisson, Pierre-Esprit, *Les Aventures extraordinaires d'un coureur des bois*, annoté par Berthe Fouchier-Axelsen, Québec, Éditions Nota bene, 1999.

- Chaput, Hélène, *Donatien Frémont. Journaliste de l'Ouest canadien*, Saint-Boniface, Les Éditions du Blé, coll. « Soleil », 1977.
- Combet, Denis, Luc Côté et Gilles Lesage (dir.), *De Pierre-Esprit Radisson à Louis Riel : voyageurs et Métis / From Pierre-Esprit Radisson to Louis Riel : voyageurs and Métis*, Saint-Boniface, Presses universitaires de Saint-Boniface, 2014.
- Frémont, Donatien, *Les Français dans l'Ouest canadien* [1959], troisième édition présentée par Gilles Lesage, Saint-Boniface, Les Éditions du Blé, coll. « Les Cahiers de la Société historique de Saint-Boniface », 2002 [1980].
- , « Un apôtre de la colonisation française dans l'Ouest canadien : l'abbé Jean Gaire », *Mémoires de la Société royale du Canada*, troisième série, première section, tome XLV, juin 1951, p. 9-14.
- , « Les Français dans l'Ouest canadien », *Mémoires de la Société royale du Canada*, troisième série, première section, tome XLI, mai 1947, p. 15-36.
- Léveillé, J. R., *Anthologie de la poésie franco-manitobaine*, Saint-Boniface, Les Éditions du Blé, 1990.
- Léveillé, J. R. (dir.), *Les Éditions du Blé. 25 ans d'édition*, Saint-Boniface, Les Éditions du Blé, 1999.
- Linteau, Paul-André, Yves Frenette et Françoise Le Jeune, *Transposer la France. L'immigration française au Canada (1870-1914)*, Montréal, Boréal, 2017.
- Numéro spécial : Maurice Constantin-Weyer, lauréat du prix Goncourt 1928*, *Cahiers franco-canadiens de l'Ouest*, vol. 1, no 1, printemps 1989.
- Numéro spécial : Visages de Georges Bugnet*, *Cahiers franco-canadiens de l'Ouest*, vol. 11, nos 1-2, 1999.
- Painchaud, Robert, *Un rêve français dans le peuplement de la Prairie*, Saint-Boniface, Éditions des Plaines, 1987.
- Paroles francophones de l'Ouest et du Nord canadiens*, sous la direction de Carol J. Harvey, avec la collaboration de Lise Gaboury-Diallo et François Lentz, Saint-Boniface, Presses universitaires de Saint-Boniface, 2012.
- Simard, Sylvain, *Mythe et reflet de la France. L'image du Canada en France, 1850-1914*, Ottawa, Les Presses de l'Université d'Ottawa, 1987.

Adina Balint est professeure agrégée à l'Université de Winnipeg, où elle enseigne les littératures française et francophone des 20^e et 21^e siècles. En 2016, elle a publié *Le Processus de création dans l'œuvre de J.M.G. Le Clézio* (Rodopi/Brill).

Lectrice publique, **Frédérique Bruyas** conçoit la lecture à voix haute comme un art des paroles écrites dont l'objet est la littérature dans sa variété et sa vitalité. Son goût affirmé pour les liens que tissent les livres et pour la voix qui les met en musique est à l'origine de son engagement artistique. Elle présente ses lectures publiques dans de nombreux lieux du livre, à l'occasion d'événements liés aux arts de la parole et lors de manifestations nationales et internationales. Elle partage l'état de ses recherches lors de stages de formation à la lecture à voix haute auprès de bibliothécaires, d'enseignants, d'étudiants et d'artistes en France et à l'étranger (Liban, Maroc, Algérie, Tunisie, Canada, Arménie...). Elle a collaboré avec L'Orchestre National d'Ile-de-France, les compagnies voQue/Jacques Rebotier, La voie des livres, Les Souffleur(s), les festivals Ritournelles, Textes en l'air, Rencontres d'été en Normandie, La Voix est Libre, Hors Limites, etc.

Elle a enregistré en duo avec des musiciens les textes de Victor Hugo, James Joyce, William Blake, Gertrude Stein, Emily Dickinson, Gustave Flaubert, Joyce Mansour, Edgar Allan Poe, Walt Whitman... Elle est l'auteur du livre *Le métier de lire à voix haute* (Editions Magellan) dans lequel elle retrace son expérience sensible de quinze années de lectures publiques. Frédérique Bruyas dirige la compagnie Escargot Ma Non Troppo au sein de laquelle elle invite de nombreux artistes pour créer ensemble de nouvelles complicités autour de la littérature, matière d'une extraordinaire plasticité.

www.bruyas.net

Constance Cartmill exerce les fonctions de professeure agrégée et de directrice adjointe au département de français, espagnol et italien à l'Université du Manitoba. Ses travaux publiés portent principalement sur la littérature des XVII^e et XVIII^e siècles, et notamment sur le genre épistolaire, les écritures de soi et plus récemment, sur la littérature de contact et les récits d'exploration en Nouvelle-France.

Yves Frenette est professeur et titulaire de la chaire de recherche du Canada de niveau 1 sur les migrations, les transferts et les communautés francophones à l'Université de Saint-Boniface (Manitoba). Originaire de la région de Québec, il a fait des études en histoire à l'Université Carleton et à l'Université Laval. Ex-directeur du Centre de recherche en civilisation canadienne-française et de l'Institut d'études canadiennes, à l'Université d'Ottawa, Frenette est également professeur auxiliaire aux départements d'histoire de l'Université York et de l'Université d'Ottawa.

Spécialiste de la francophonie nord-américaine et de l'histoire de l'immigration et des groupes ethniques, il a fait paraître trois livres et plus de 100 chapitres et articles scientifiques. En outre, il a dirigé ou co-dirigé une quinzaine d'ouvrages collectifs. Frenette a réalisé le site web *Francophonies canadiennes: identités culturelles* <http://sites.ustboniface.ca/francoidentitaire>, qui a reçu plusieurs prix. Avec les géographes Étienne Rivard et Marc Saint-Hilaire, il a publié l'atlas historique *La francophonie nord-américaine*, récipiendaire du Prix de l'Assemblée nationale 2012 décerné par l'Institut d'histoire de l'Amérique française. Frenette dirige le projet de développement de partenariat *Nouveaux regards sur l'occupation du continent nord-américain par la population canadienne-française, 1760-1914*. Ses autres projets portent sur la lettre dans les diasporas francophones, les Canadiens et Métis du Dakota du Nord, la vie d'un immigrant danois dans le Canada de l'après-guerre, la vie d'un migrant canadien-français au XIX^e siècle et les migrations francophones dans l'Amérique contemporaine. Il est membre de la Société royale du Canada, de l'Ordre des francophones d'Amérique et de la Société Charlevoix.

Professeure au Département d'études françaises, de langues et de littératures de l'Université de Saint-Boniface (Manitoba), **Lise Gaboury-Diallo** se spécialise dans les littératures de la Francophonie, notamment celles du Québec et du Canada français. Elle est membre du Bureau de direction du Centre d'études franco-canadiennes de l'Ouest et elle siège au comité de rédaction des *Cahiers franco-canadiens de l'Ouest* depuis plusieurs années. Elle participe à la publication de plusieurs ouvrages : *La littérature au féminin, une anthologie de textes choisis du Moyen Âge au temps présent* (1995) avec Carol Harvey; *À la recherche de la mer de l'Ouest, mémoires choisis de La Vérendrye* (2001) avec Denis Combet, Constance Cartmill, Émmanuel Hérique et Alan MacDonell; les *Mémoires de Gabriel Dumont Memoirs* (2006) avec Denis Combet; et *Plaisir du texte, texte de plaisir : l'œuvre de J.R. Léveillé* (2007) avec Rosmarin Heidenreich et Jean Valenti. Elle est également l'auteure de huit recueils de poésie et de deux recueils de nouvelles.

Alexandre Gouttefangeas, a terminé ses études de maîtrise au Département de français, d'espagnol et d'italien de l'Université du Manitoba en 2017. Son mémoire de maîtrise porte sur le récit de voyage de Christine de La Salmonière au Manitoba à la fin du XIX^e siècle et plus particulièrement sur l'évolution de sa vision des Autres (notamment des Métis francophones). Il s'intéresse à la littérature de voyage des migrants francophones européens dans l'Ouest canadien à la fin du XIX^e siècle, à l'héritage de ces derniers dans l'Ouest canadien, aux Métis de l'Ouest canadien et à la francophonie nord-américaine en général. Il a enseigné le français et l'anglais en France, en Chine, au Japon et au Canada.

Dominique Laporte est professeur agrégé au Département de français, d'espagnol et d'italien de l'Université du Manitoba. Avec une équipe de vingt-deux collaborateurs, il prépare présentement une édition critique du *Théâtre complet* d'Eugène Labiche sous sa direction, pour le compte des Éditions Classiques Garnier. Il s'intéresse aussi à l'histoire culturelle et journalistique des communautés franco-canadiennes de l'Ouest. Il a dirigé le numéro 35 de *Francophonies d'Amérique*, *Les journaux des communautés francophones minoritaires en Amérique du Nord* (2013), et a co-publié, dans la collection des « Plaquettes des Public' de l'APFUCC », une édition présentée et annotée de *Le Manitoba français* de Pierre Laporte, une série d'articles parus dans le journal *Le Devoir* de Montréal en 1946.

François Lentz a œuvré pendant plus d'une trentaine d'années dans le domaine de l'enseignement du français à Winnipeg et dans d'autres villes du monde : formation professionnelle, enseignement universitaire, élaboration de programmes d'études et de matériel didactique, recherche, communications et publications. Il a été longtemps professeur à la Faculté d'éducation et à l'École de traduction de l'Université de Saint-Boniface; il a également occupé, pendant 20 ans, les fonctions de conseiller pédagogique en français auprès du ministère de l'Éducation de la province du Manitoba. Ses activités, depuis de nombreuses années, auprès du Centre d'études franco-canadiennes de l'Ouest (CEFCO) ont pris différentes formes : ainsi, direction, en 2009, d'un numéro spécial des *Cahiers franco-canadiens de l'Ouest*, la revue du CEFCO, intitulé « Apprendre en français en milieu minoritaire »; membre, de 1991 à 1996, du comité de rédaction de cette revue; membre, de 2008 à 2014, du Bureau de direction; collaborateur auprès du CEFCO, de 2014 à 2016. Il est président du Bureau de direction depuis octobre 2016.

Claude de Moissac est musicien à Winnipeg. Il a choisi et présenté les lettres des frères Kern pour le livre *Lettres des tranchées* (2007). Il s'intéresse à l'histoire des Franco-manitobains et à l'histoire militaire, et a écrit quelques articles au sujet des Franco-manitobains dans les guerres mondiales pour le site web de la Société historique de Saint-Boniface (http://shsb.mb.ca/Au_pays_de_riel/Guerres).

Alan Nobili Alan Nobili est le Directeur exécutif de l'Alliance française depuis septembre 2015. Il est fonctionnaire du Ministère des Affaires Étrangères de la France et fait partie de l'équipe du réseau culturel de l'Ambassade de France au Canada. Avant de rejoindre Winnipeg avec sa famille, Alan a été Directeur Europe de l'Ouest et Afrique Francophone d'un organisme leader mondial des évaluations linguistiques, et Directeur général d'une école de langue en ligne. Il a aussi une longue expérience de direction d'organismes culturels à but non lucratif en France et à l'étranger. Alan est passionné par les arts, les relations interculturelles et la vie culturelle du Manitoba. Originaire de Paris, il est diplômé de l'ESCP Europe.

Laurent Poliquin a été chargé de cours en langue et littérature française à l'Université du Manitoba et à l'Université de Winnipeg, puis professeur adjoint en littérature canadienne-française et de la francophonie à l'Université de Saint-Boniface, avant d'enseigner dans une école primaire dans le village de Dugald. Il a été éditeur aux Éditions des Plaines de 2003 à 2009 et il a fait paraître une dizaine de livres, parmi lesquels *De l'amuissement des certitudes* qui a reçu le Prix Rue-Deschambault en 2015. Il a récemment publié aux Éditions Prise de parole une étude sur l'évolution culturelle et les enjeux identitaires des minorités canadiennes-françaises dans la presse et la littérature jeunesse.

Sante A. Viselli est professeur titulaire et directeur du Département des langues et littératures modernes à l'Université de Winnipeg, où il enseigne la littérature française des XVI^e, XVII^e et XVIII^e siècles. Sa recherche et ses publications portent sur la pensée à l'âge classique et sur le roman d'Ancien Régime, aussi bien que sur la littérature italo-canadienne d'expression française. Il a de nombreuses publications dans ces domaines, dont un numéro spécial en hommage à Alexandre Amprimox dans *Voix Plurielles* (2015).

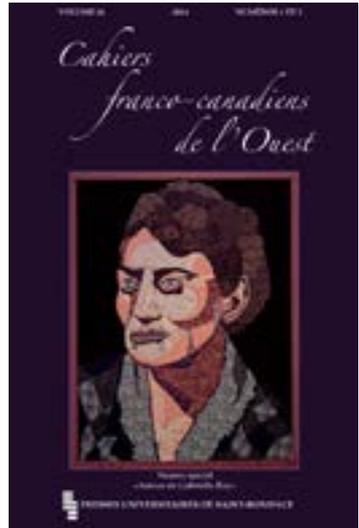


Un centre de recherche sur la francophonie de l'Ouest

- logé à l'Université de Saint-Boniface;
- un double mandat : promouvoir la production de la recherche scientifique et de la création littéraire relatives à l'Ouest canadien, et ce, en français; faciliter la diffusion en français des connaissances sur l'Ouest canadien.

Une revue, les Cahiers franco-canadiens de l'Ouest

- la revue publie en français, à raison d'un volume (deux numéros ou un numéro double) par année, des articles et des essais, des créations, des comptes rendus bibliographiques et d'autres textes divers dans tous les domaines concernant l'Ouest canadien;
- textes et sommaires disponibles en ligne sur le site Web des Presses universitaires de Saint-Boniface, à l'adresse <<http://ustboniface.ca/presses>>; à partir du volume 18 (2006), textes disponibles sur le site Web de la plateforme Érudit, à l'adresse <<http://www.erudit.org>>.



Des colloques

- vingt-cinq colloques mis sur pied, depuis 1981, dans l'Ouest canadien;
- prochain colloque : colloque international, célébrant le 40e anniversaire du CEF-CO, à l'Université de Saint-Boniface, les 27, 28 et 29 septembre 2018, autour du thème : « La francophonie de l'Ouest : d'hier à demain ».

Des ouvrages relatifs à la francophonie dans l'Ouest canadien, entre autres :

- Saint-Boniface 1908-2008 : reflets d'une ville (ouvrage primé);
- Paroles francophones de l'Ouest et du Nord canadiens (2012), anthologie de textes littéraires francophones qui présente une centaine de textes répartis selon leur thème et qui vise particulièrement les élèves francophones et francophiles des 11e et 12e années (anthologie accompagnée d'un guide pédagogique, gratuitement accessible en ligne).
- Des productions éditoriales accessibles électroniquement.
- Un site Web : <http://ustboniface.ca/cefco>.